

Gerard Kramer

De vertaling van Romeinen 15:28

WoordStudie

Romeinen 15:28

Bij het voorbereiden van een lezing over de verzegeling met de Heilige Geest ging ik met mijn Griekse concordantie nog eens de plaatsen langs waar het woord ‘verzegelen’, Gr. *sfragizoo*, voorkomt. Tot mijn verrassing stuitte ik daarbij ook op Romeinen 15:18, dat in de Telosvertaling (1982; heruitgave 2018) als volgt luidt: ‘Nadat ik dan dit volbracht en hun deze opbrengst *afgedragen* heb, zal ik via u naar Spanje gaan’.

Aangezien ik het woord ‘verzegelen’ niet terugzag, maar wel het woord ‘afgedragen’, heb ik de tekst nog eens nader bestudeerd. Daarbij heb ik gekeken hoe andere Nederlandse vertalingen de tekst weergaven. Het resultaat van dit onderzoek ziet u hier; ik zal per vertaling commentaar geven en aan het eind een slotafweging:

SV

Als ik dan dit volbracht, en hun deze vrucht *verzegeld* zal hebben, zo zal ik door ulieder [stad] naar Spanje afkomen.

Commentaar: dit is een letterlijke weergave van het Grieks: zowel ‘vrucht’ als ‘verzegeld’.

Voorhoevevertaling 1^e druk 1877, 2^e herziene druk 1917 en 3^e herziene druk 1931

Nadat ik dan dit volbracht, en hun deze vrucht *bezegeld* zal hebben, zal ik door uwe [stad] naar Spanje gaan.

Commentaar: praktisch identiek met de SV.

NBG '51

Wanneer ik mij dan hiervan gekweten en hun deze opbrengst *afgedragen* heb, zal ik over uw stad naar Spanje reizen.

Commentaar: hier voor het eerst vrucht weergegeven als 'opbrengst', en verzegeld als 'afgedragen'.

Voorhoevevertaling 4^e herziene druk 1966

Nadat ik dan dit volbracht en hun deze opbrengst *afgedragen* zal hebben, zal ik door uw [stad] naar Spanje gaan.

Voorhoevevertaling 5^e herziene druk 1982, bekend als Telosvertaling; heruitgave 2018

Nadat ik dan dit volbracht en hun deze opbrengst *afgedragen* heb, zal ik via u naar Spanje gaan.

Commentaar: 4e en 5e druk Voorhoeve / Medema / Grace Publishing sluiten aan bij NBG '51.

NBV 2004

Nadat ik mij van deze taak gekweten heb, en de opbrengst van de collecte *officieel* aan hen heb *overhandigd*, zal ik u op doorreis naar Spanje bezoeken.

Commentaar: opbrengst is nu 'opbrengst van de collecte' geworden en aan overhandigd is nu het woord 'officieel' toegevoegd.

HSV 2010

Als ik deze zaak dan volbracht zal hebben en hun deze vrucht *officieel afgedragen* zal hebben, zal ik via u naar Spanje reizen.

Commentaar: ‘vrucht’ is weer terug; ‘officieel afgedragen’ is een combinatie van NBG’51, Voorhoeve/Telos en NBV.

Willibrord 1966

Wanneer ik dan deze taak volbracht en hun de opbrengst *veilig ter hand gesteld* heb, zal ik over Rome naar Spanje reizen. Voetnoot bij ‘veilig ter hand gesteld heb’: lett. ‘verzegeld heb’, misschien in de zin van afstempelen of verzegeld overhandigen.

Commentaar: afgedragen/(officieel) overhandigd is ‘veilig ter hand gesteld’ geworden, met een informatieve voetnoot.

Willibrord 2017

Wanneer ik dan deze taak heb volbracht en hun de opbrengst *veilig ter hand gesteld* heb, zal ik over uw stad naar Spanje reizen.

Commentaar: idem; editie zonder voetnoten.

Naardense Bijbel

Wanneer ik dan dit voltooid heb en hun deze opbrengst *verzegeld heb afgedragen*, zal ik via u naar Spanje vertrekken.

Commentaar: ‘verzegeld’ en ‘afgedragen’ is hier gecombineerd tot ‘verzegeld afgedragen’.

Het Boek

... Een bijdrage in hun levensonderhoud. Als ik dat *geregeld* heb, ga ik op weg naar Spanje en hoop bij u langs te komen.

Commentaar: Als ‘geregeld’ de vertaling is van ‘volbracht’, is het begrip ‘verzegeld’ niet weergegeven.

BGT

Ik ga nu dus eerst naar Jeruzalem. Want ik moet ervoor zorgen dat al het geld daar *veilig aankomt*. Meteen daarna kom ik naar Rome toe. En dan reis ik daarvandaan verder naar Spanje.

Commentaar: deze parafrase lijkt terug te gaan op de keuze ‘veilig ter hand gesteld’ van Willibrord 1966, 2017.

Basisbijbel

Als ik hun het geschenk heb *gebracht*, zal ik via jullie stad naar Spanje reizen.

Commentaar: ‘voltooid/geregeld heb’ is weggelaten, vrucht of opbrengst is ‘geschenk’ geworden (wat apert onjuist is!), en ‘verzegeld’ is weergegeven als ‘gebracht’.

Slotafweging: twee opties

Als ‘vrucht’ hier figuurlijk moet worden opgevat, is het aannemelijk dat dit ook met ‘verzegelen’ het geval is. De achtergrond is volgens sommige uitleggers het letterlijk verzegelen van een letterlijke zak graan. Het aangebrachte zegel was het echtheids- of eigendomskenmerk. Als dit laatste overeind blijft, is de betekenis van de tekst: ‘als ik hun dit bedrag/deze opbrengst als het hun toekomende (vgl. ‘schuldig zijn’ in vers 27) heb overhandigd’.

Een andere gedachte is dat het letterlijk verzegelen van een letterlijke zak graan altijd als laatste handeling plaatsvond. Paulus geeft dan door dit figuurlijke tweetal woorden aan dat alle stappen gezet zijn met het oog op het afleveren van de collecte. Als het verzegelen letterlijk bedoeld was, zou dit in 2 Korinthiërs 8-9 zijn vermeld. Paulus geeft in Romeinen 15 dus aan dat hij alle stappen gezet heeft om de collecte op een betrouwbare manier te overhandigen.

Oude Sporen 2019

